

Plurilinguisme

Milo Lockett, Sin título. Técnica mixta sobre madera - 180 x 130cm.



Public: étudiants-futurs
professeurs de FLE

Exploitation de la vidéo. La perspective plurilingue à l'heure actuelle

Résumé



Fuente: <https://youtu.be/P5txEjMtvTI?list=PLZWYLaSnNu6QsmfrCXXOxBeaPCMm1JvvCh>

La vidéo a été motivée par la question d'une jeune collègue qui en pensant au plurilinguisme signalait: «*Je ne suis pas polyglotte, comment puis-je enseigner plusieurs langues? Dois-je le faire avec des collègues? Je ne connais que le français et l'italien*». Ses mots, qui résumant vraisemblablement les préoccupations de beaucoup d'enseignants de langues étrangères, ont déclenché les propos retenus lors de la causerie avec une étudiante de Master II sur la perspective plurilingue. Les objectifs visés étaient les suivants: développer le concept du plurilinguisme en montrant l'évolution de la notion, proposer des moyens pour mettre en œuvre le plurilinguisme et suggérer des voies différentes pour rendre tangible la notion. La compétence plurilingue est une construction dynamique et modifiable qui permet aux sujets de se *débrouiller*, avec des degrés variables d'efficacité, lorsqu'il y a des situations de contact de langues et de cultures. Ce n'est pas une superposition des connaissances mais un tissage des liens entre des langues qui s'entraident. Pour donner vie au récit, des sons et des images accompagnent les interactions entre le professeur-concepteur et son étudiante. Une carte de l'Argentine multilingue, des termes étrangers qui imprègnent notre espagnol quotidien, les paroles de tangos nourris de mots français, des allusions à des écrivains polyglottes ou à des films ainsi qu'un extrait avec les apports de Philippe Blanchet sur le plurilinguisme constituent des attraits pour visionner le document proposé.

Public: étudiants-futurs professeurs de FLE

Pré-requis: Bon niveau de compréhension et production orale ainsi que de production écrite

Contenus à développer:

- Le concept de plurilingue par le passé et à l'heure actuelle
- Les expériences plurilingues des locuteurs
- Les matériels disponibles pour illustrer la conception actuelle de plurilinguisme

Objectifs:

- ✓ Repérer les concepts clés présentés
- ✓ Établir une liste de mots rattachés à «plurilinguisme»
- ✓ Observer l'évolution du concept
- ✓ Déceler des situations de contact de langues dans sa région

Activités proposées

1. Activités sur la vidéo



1.1. Activités pour le visionnement intégral de la vidéo

Suite au visionnement global du document, l'enseignant pourrait:

- ✦ Poser des questions en vue de déceler les informations relatives à la situation de production de la vidéo (participants, statut des participants -doctorante et directrice de thèse-, lieu, temps, sujet abordé, etc.).
- ✦ Proposer de diviser le document en parties et de titrer chacune d'elles.
- ✦ Suggérer de dresser une liste à partir des mots rattachés à la notion de plurilinguisme.
- ✦ Demander d'expliquer les rattachements faits.
- ✦ Après le visionnement, les étudiants pourraient créer un nuage de mots avec des mots clés en rapport avec la notion de plurilinguisme. Ils pourraient se servir, par exemple, de ces outils numériques:



www.nuagesdemots.fr/



www.wordle.net/



<https://wordart.com>



1.2. Activités pour le visionnement par séquences

Suite au visionnement en détail des différentes séquences, il est possible de :



De la minute 1 à la minute 6

- ✦ Demander d'identifier les aspects concernant le passé et le présent du concept de plurilinguisme.

- ✦ Les étudiants pourraient dessiner une infographie contenant les aspects clés du présent et du passé en relation avec le concept de plurilinguisme. L'utilisation de cet outil numérique serait convenable: www.genial.ly/fr
- ✦ Faire faire un tableau comparatif à partir des éléments relevés.
- ✦ Consigner les apports de l'intervention de Philippe Blanchet.
- ✦ Proposer de justifier la citation d'Eco lue.
- ✦ Proposer de chercher des arguments pour ratifier ou rectifier ce qui est dit dans la citation.
- ✦ Encourager à donner son opinion sur la citation présentée.



De la minute 6 à minute 8

- ✦ Justifier : a) la présence d'une carte de l'Argentine, b) la citation de Sarmiento et d'Alberdi, c) l'évocation des tangos.
- ✦ Les étudiants pourraient accéder au site <https://soundcloud.com/> (il faut s'y inscrire) et réaliser une recherche des tangos les plus célèbres, par exemple, Caminito, pour réaliser une comparaison entre les expressions argotiques espagnoles et leur traduction. Mots-clés pour la recherche : tango Caminito dalsigno
- ✦ Pour analyser la renommée/place du tango dans la culture française, le professeur pourrait proposer de faire une recherche sur les sites suivants afin d'expliquer oralement le sens de chaque expression.



● <http://tango-argentin.fr/>

● <http://site.coindesdanseurs.fr/index.php/tango-argentin/flux-tango/7-milonga-ophelia>

● <http://argentine-info.com/tango-une-danse-multiculturelle/>



De la minute 8 à la minute 12

- ✦ Définir le concept d'équilinguisme et donner le point de vue du professeur dans l'interaction.



De la minute 12 à la minute 15

- ✦ Animer une discussion sur les films et les auteurs cités, à partir des questions suivantes (entre autres) : Quel film/auteur connaissez-vous ? Quel en est votre opinion ? Connaissez-vous d'autres films /ouvrages du même réalisateur/auteur ? Lesquels ?



2. Activités à partir de la vidéo

Comme prolongement du visionnement de la vidéo, le professeur pourrait:

- 📍 Inviter les apprenants à évoquer une situation vécue dans leur ville ou village au cours de laquelle plusieurs langues ont été utilisées dans l'interaction, en encourageant la communication entre apprenants.
- 📍 Demander d'élaborer un court récit écrit de la situation décrite précédemment en consignait les circonstances de l'interaction, les acteurs, les langues utilisées, etc.
- 📍 Inviter les apprenants à écrire leur propre biographie langagière.
- 📍 Demander d'ajouter 2 ou 3 films à la liste évoquée par l'auteure et justifier pour quelle raison ils sont proposés.
- 📍 Faire citer d'autres écrivains qui se servent de plusieurs langues dans leurs textes et expliciter la raison du choix.
- 📍 Demander de compléter la liste des mots d'autres langues présents dans l'espagnol d'Argentine (ou dans une autre langue) en donnant au moins 10 mots.
- 📍 Faire identifier une institution où l'on envisage l'enseignement partiel d'une langue étrangère ou bien l'enseignement de plusieurs langues en simultané. En faire la description et donner son opinion sur la question

- 📍 Proposer de faire des entretiens à des locuteurs plurilingues (proches, famille, amis) afin de récupérer la dimension personnelle du rapport aux langues. On pourrait enregistrer leurs propos au moyen des portables.
- 📍 Intervenir dans la création d'un jeu de rôles mettant en scène des sujets plurilingues.
- 📍 Organiser, avec les étudiants, une journée institutionnelle pour la diffusion et la prise de conscience de la diversité linguistique en présence dans l'institution de formation.
- 📍 Inciter les apprenants à faire l'analyse du plurilinguisme dans des endroits tels qu'un club, un quartier, une école, un centre culturel, une bibliothèque publique, etc. à partir des pages web, des affiches, des entretiens, etc.
- 📍 Inviter les étudiants-futurs professeurs à échanger des opinions sur la pertinence du concept de plurilinguisme dans la formation des enseignants.
- 📍 Proposer aux étudiants d'élaborer une séquence didactique (cours, unité, leçon) autour du thème du plurilinguisme.
- 📍 Faire citer un aspect de la causerie sur le plurilinguisme qui a été surprenant / novateur. Expliquer pourquoi.



Pour citer ce document:

Pasquale, R. (coord.) Quadrana, D. ; Klett, E. ; Luchetti, F. ; Ninet, S. et Cicala, R. (2017) «Le perspective plurilingue à l'heure actuelle» Matériel didactique pour étudiants-futurs professeurs de FLE, élaboré dans le cadre du *Projet Les micro-vidéos éducatives dans la classe de FLE. Projet Numérique et Innovation Pédagogique (Projet NIP) 2016* de la Fédération Internationale des Professeurs de Français. Buenos Aires, FIPF-SAPFESU-UNLu.

<http://www.projetnip2016.unlu.edu.ar/> [Dernière consultation: septembre 2017]